

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Idź do faraona (jutro) rano, akurat wtedy, gdy będzie wychodził nad wodę, i ustaw się tak, by go spotkać nad brzegiem Nilu, a weź w rękę swoją laskę, która zamieniła się w węża,              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Idź zatem do faraona jutro rano, akurat wtedy, gdy będzie wychodził nad wodę. Ustaw się tak, by go spotkać nad brzegiem Nilu, a miej ze sobą swoją laskę, która przedtem zamieniła się w węża. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Idź do faraona rankiem, kiedy wyjdzie nad wodę. Staniesz naprzeciwko niego nad brzegiem rzeki i weźmiesz do ręki laskę, która się zamieniła w węża;                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Idź do Faraona rano, oto, wynijdzie nad wodę, tedy staniesz przeciwko niemu nad brzegiem rzeki, a laskę, która się była obróciła w węża, weźmiesz w rękę twoję,                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Idź do niego rano, oto wynidzie do wody, i staniesz na potkaniu jego przy brzegu rzeki, a laskę, która się obróciła w smoka, weźmiesz w rękę swoją.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Idź do faraona rano, gdy wyjdzie nad wodę, pośpiesz mu na spotkanie na brzeg Nilu. Weź do ręki laskę, która zamieniła się w węża.                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Idź więc jutro rano do faraona, gdy będzie wychodził nad wodę, stań przed nim na brzegu Nilu, a weź w rękę swoją laskę, która się zamieniła w węża.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Idź rankiem do faraona. Gdy będzie schodził do wody, stań, aby go spotkać nad brzegiem Nilu, i weź do ręki laskę, która przemieniła się w węża.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Idź do faraona rankiem, gdy udaje się nad wodę, i poczekaj na niego nad brzegiem Nilu. W rękę trzymaj laskę, która przemieniła się w węża.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Idź rano do faraona, kiedy będzie szedł nad wodę. Wyjdź naprzeciw niego nad brzeg Nilu; w ręce masz mieć tę laskę, która przemieniła się w węża.                                               |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Idź do faraona rano, gdy wychodzi nad wodę, stań naprzeciw niego nad brzegiem Rzeki i weź do ręki laskę, która zamieniła się w węża.                                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди до Фараона вранці. Ось він виходить на воду, і зустрінеш його на березі ріки, і візьми в свою руку палицю, яка обернулася в змію,                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Idź z rana do faraona; oto wychodzi on nad wodę. Stań zatem nad brzegiem rzeki na jego drodze; a weźmiesz w twą rękę laskę, która zamieniła się w węża.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Idź rano do faraona. Oto wychodzi nad wodę! I stań tak, żeby go spotkać na brzegu Nilu, i weź do ręki laskę, która się zamieniła w węża.                                                       |

